



CUZCATÁN

PRENSA INDÍGENA

Voz y letra femenina de los pueblos originarios de Cuzcatán y Madre Tierra

Pueblos originarios y las pensiones/ Ne tejtechan ikjikman uan ne pensiones



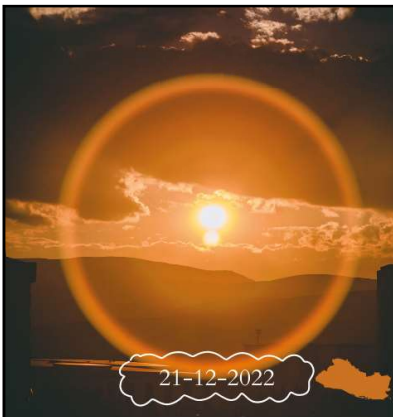
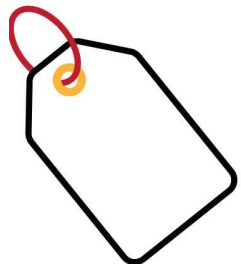
El náhuatl, la herencia ancestral para las nuevas generaciones



Prensa Cuzcatan visita alcaldía del Común de Izalco



Buscá tambien:
Los pueblos Nahuat-Pipil en
Solsticio de invierno



**Ceremonia de
Solsticio como
parte de la
espiritualidad
ancestral**

21-12-2022

EDITORIAL

HONOR Y GLORIA A TODOS LOS HÉROES Y MÁRTIRES DE LAS LUCHAS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE CUZCATÁN

Las autoridades coloniales del Reino de Guatemala autoproclamaron el 15 de septiembre de 1821 su primer independencia de la corona española para evitar así que fuera proclamada por el pueblo, pero inmediatamente se anexaron al imperio mexicano de Iturbide, tras el derrumbe de dicho imperio, proclaman una segunda independencia el 1 de julio de 1823. Para 1824 se conformaría la República Federal de Centroamérica. De esta forma los criollos aunque divididos en liberales y conservadores ascendían y retomarían el control de las instituciones políticas por el cual se disputarían, buscando acumular mayores riquezas, a la vez misma acrecentaban la sobreexplotación, aumentaban los impuestos, etc. La independencia y el ascenso de los criollos al poder no significó una mejoría para los pueblos indígenas y demás sectores oprimidos y explotados fue todo lo contrario.

Quienes desde el pasado han ostentado el poder económico y político están claros y han buscado la forma de exterminarnos de manera física, espiritual y culturalmente, pero como indígenas hemos librado luchas en defensa de nuestros Derechos, y por recuperar lo que nos corresponde.

Desde las independencias criollas los indígenas que habitamos en el territorio salvadoreño hemos librado constantes luchas, así tenemos:

Enero de 1833, los pueblos indígenas de la zona paracentral sobre todo del área Nonualca, dirigidos por nuestro Héroe y Martir Anastacio Aquino nos revelaron contra el gobierno liberal del General Francisco Morazan quien fungía como Presidente de la República Federal de Centroamérica y contra Mariano Prado quien era el jefe político de la provincia de San Salvador. Para el 22 de enero de 1932, a los 99 años después en la región occidental salvadoreña los pueblos Nahuat-Pipil nos estábamos insurreccionando contra el gobierno del General Martínez y una vez exigiendo el respeto de nuestros Derechos.

La respuesta del gobierno fue el asesinato de 35,000 hermanos.

Mientras a los hombres les arrebatan la vida en los fusilamientos, como mujeres también se vivió las atrocidades cometidas por miembros de las guardias cívicas, quienes cometían violaciones a las mujeres.

Vale mencionar que durante la represión de 1932 fuimos la mujeres quienes logramos guardar nuestro idioma ancestral, mantuvimos la espiritualidad, transportamos alimentos para quienes eran perseguidos.

Han pasado 190 años del levantamiento de los Nonualcos y 91 años de la insurrección de los pueblos Nahuat-Pipil del occidente de El Salvador, la mejor ofrenda que podemos hacer a nuestros Héroes y Mártires es trabajar en la más amplia unidad como pueblos indígenas y en unidad aprobar un plan por la defensa, protección y garantía de Nuestros Derechos que nos corresponde como pueblos Indígenas y por nuestra Madre Tierra. En honor a nuestros Héroes y mártires debemos trabajar para que el 22 de enero sea declarado día nacional de la Insurrección Nahuat-Pipil.



Publicación N° 1

Septiembre de 2022

Red Indígena Comunicando:

Chicuace Nantzin uno Ume Piltzin
Kauaulti Palne Kojtan
Xochil Ketzali
Sihua Cualantiani
Xochil Tiltik

Consejo editorial:

Sihua Mistun
Nantzin
Sihua Kojtan
Xochilquetzali
Apantumac
Takat taneci
Titcoat.

Diagramación:

Takat taneci

Correo: prensaindigena-cuzcata@gmail.com

Dirección web:

www.prensaindigenacuzcatan.org

Pueblos originarios y las pensiones

Por: Sihua Mistun

Los pueblos originarios, habitantes teshpaleguia, hoy El Salvador, desde tiempos inmemoriales, en el transcurso de la historia hemos sido visitados por diversas naciones y culturas como fueron los fenicios, los jónicos, los vikingos, los atlantes, los templarios, etc y ninguno nos causó tanto daño como los españoles. Estos cuando llegaron a nuestras sagradas tierras, lo destruyeron todo, robaron, mataron, torturaron, quemaron vivos a nuestros ancestros, violaron a nuestras abuelas, quemaron nuestros pueblos, nos esclavizaron, nos hicieron pecadores y culpables de todo y nos ofrecían el cielo y el infierno, nos impusieron su lenguaje, destruyeron nuestro templo, mataron a nuestros guías espirituales y nos impusieron su religión, nos contagiaron de todas sus enfermedades como son: la tuberculosis, la sífilis, el chancro, la viruela, el sarampión, la gripe etc lo que causó grandes pandemias que ocasionó la muerte de miles de nuestros hermanos y hermanas, nos quitaron la tierra, la sagrada madre tierra, nos hacían trabajar para el rey, para los curas, para los invasores y por último para nosotros introducían a nuestros hermanos en los obrajes para sacar el añil, hasta que morían de cansancio y podridos de sus miembros inferiores, nuestras ancestras y ancestros sufrieron lo insufrible con el trato cruel y despiadado. En 1880 se nos despojó del último reducto de tierra que teníamos como era las tierras comunales y los ejidos y se las entregaron a los cultivadores de café y a la vez creando la ley contra la vagancia, llevando a nuestras abuelas y abuelos a trabajar en las fincas y haciendas ubicadas en nuestras tierras. En estas fincas y haciendas se les pagaba su trabajo con fichas que solo eran cambiables ahí mismo, nuestras ancestras y ancestros Vivían una miseria crítica que llegaba a la mendicidad, sin un lugar donde vivir ni nada con que



alimentarse, las niñas, niños, ancianas y ancianos morían de hambre y así hemos resistido hasta llegar al siglo 21 viviendo en miseria y pobreza, luchando diariamente para sobrevivir, viviendo en cualquier parte y de cualquier modo, sin oportunidades, ganando un salario pírrico que apenas alcanza para frijoles, tortillas y sal, como el país es pequeño y la población es grande, las oportunidades de empleo formal son pocas, ante esta situación nos dedicamos al trabajo informal en donde no existe esperanza de una jubilación, llevándonos esto a una vejez de miseria, las pocas que logran obtener un empleo digno se agarran a él con uñas y dientes, soportando, vejaciones, acoso sexual, acoso laboral, bullying, arbitrariedades etc, de parte de las jefaturas y demás personal de las empresas o instituciones, talleres, maquilas etc. Todo por lograr la ansiada jubilación y obtener una pensión en su vejez, muchos que son despedidos no logran ubicarse en otro empleo nunca más. Miles y miles de hermanas y hermanos que con grandes sacrificios logran graduarse de una universidad o alguna carrera técnica, no logran encontrar un empleo formal y adoptan la modalidad del emprendimiento haciendo bisutería, confeccionando ositos de tela o peluche, coci-

nando antojitos típicos, pintando camisetas, bordando blusas a mano etc. Todas estas personas no tienen la oportunidad de tener una jubilación que les asegure una vejez digna, en el área rural hay que alquilar tierra para sembrar cultivos de subsistencia, las hermanas llevan al mercado el producto de estas siembras y de lo que venden a diario, llevan el alimento a sus hogares, en los mercados son miles de personas que ofrecen sus productos al público ¿Tendrán estas hermanas y hermanos la oportunidad de jubilarse y así tener una pensión que respalde su vejez? No, no lo tienen están condenados a sufrir en su ancianidad la pobreza más degradante que pueda existir. Por lo anterior expuesto se elabora la siguiente propuesta;

O- Que el estado tome conciencia de la situación real del pueblo, para que de las pocas que tienen la oportunidad de gozar de una pensión, que esta sea justa y no una pensión de muerte, que sea de acuerdo al costo de la vida, de acuerdo al costo de la canasta básica.

OO-Que exista un seguro de desempleo de \$500.00

OOO-Que exista una pensión básica de \$500.00 para todas nuestras hermanas y hermanos y de esta forma se estaría pagando en parte la deuda histórica.

Ne tejtechan ikjikman uan ne pensiones

Por: Sihua Mistun

Ne tejtechan ikjikman, yultuket teshpale guia, ashan ne salvador, desde tiempos inmemorables, tic ne panu pal ne historia, hemos sidos visitados pal miak tejtechan uan kujkulguan, guen fueron ne Fenicios, ne Jonicos, ne Vikingos, ne Atlantes, ne Templarios, etc. Uan ningunos shitesh shigua tanto daño guen ne kashtiyán. Estos canca huala ca tupal shantuj talmet ne destruyeron mushi, tashtegui, temiki, torturaron, titatimaka yultumet ca tupal tikmagat, violaron ca tupal nujnuya, titatimaka tupal tejteshan, shitesh esclavizaro, shitesh shiguamet pecadores uan culpables pal mushi uan nemi maka

ne calticipac uan ne infierno, shitesh maga mu taketzalis, destruyeron tupal tiukal temiki ca tupal lamakatlí uan nemi impusieron mu religión, shitesh contagiaron pal mushi mu kukulik guen nemi: ne tuberculosis, ne sífilis, ne chancro, ne viruela, ne sarampión, ne gripe, etc. Ne tay shigua tumak pandemias tay shigua ne mikis pal miles pal tupal heltiumet uan manuamet, shitesh shikishi ne tal, ne shantuj nantal, shitesh shiguamet tekiti pal ne Rey, pal ne curas, pal ne shumulket uan pal ultimo pal shitesh laguimet ca tupal majmanua tik me obras pal guiza ne añil, ishki tay mikia palsutaga uan podridos pal mu metzcuyuket tupal tigmagat kijkinat ne kijkinat guen senu trato cruel uan despiadado. Tic 1880 nemi shitesh pia, guen nemi ne tal comunales un ne ejidos ne nemi maga can e cultivadores pal café uan ga ne ves, shigua ne ley contra la vagancia cuigava ca tupal nujnuya uan nujnuy ca teguiti tic ne fincas uan haciendas, ubicadas tic tupal talmet. Tic nemi fincas uan haciendas, nemi ne pagaba mu tekiti uan fichas tay isel nemi cambiadas nigan, tupal tigmagat yultumet senu yultuk miserable tay huala can

e mendicidad, intec senu kal canca yultuk, tesu datka uan tay takua,



ne pipil, siguapil, lamaket uan shuleket mikia pal mayan uan kini nemi resistido ishki huala ne siglo cepualce, yultuatic miseria uan pobreza, yautak mushi ne tanestukmet pal pakyultuk, yultumet tic cualquier parte uan pal cualquier modo, intec oportunidades ganando un salario pilishne, pírrico tay apenas alcanza pal etet, tashkalmet uan población nemi tumak, ne oportunidades pal senu tekiti formal ini pocas, ishpan nemi situación shitesh dedicamos ne teguiti informal, tic canca tesu existe zizilin pal senu jubilación llevándonos ini ga senu lamaket pal miseria, ne pocos tay logran guipia senu tekiti digno ini agarran can e guen itztit uan tajtan, soportando vejaciones, arbitrariedades, etc. Pal cutu pal ne tanahuatiani uan demás siguamet uan tajtagat pal ne empresas, instituciones, talleres, maquilas, etc.

Mushi pal lograr ne ansiada jubilación uan guipia senu pensión tic mu vejez, miak tay nemi despedidos tesu logran ubicarse tic ucseyu tekita tegueman. Miles uan miles pal eltiumet uan majmanua tay uan tumak sacrificios logran graduarse pal senu huelpanan, o alguna mutalua

técnica tesu logran encontrar senu tekiti formal uan adoptan ne modalidad pal emprendedurismo shigua bisutería, ositos pal peluche, tikmana antojitos típicos, tilkuilua huipil, bordando blusas ca mey etc. Mushi nemi siguamet uan tajtagat tesu guipia ne oportunidad pal guipia senu jubilación tay ne asegure senu vejez digna, tic ne rural nemi tay alquilar tal pal guituga cultivos pal subsistencia, ne eltiumet kuiga ne tianguí ne producto pal nemi guituga uan pal ne tay taramaga ca tanestuk, cuiga ne

takua ga mu kal; tic ne tianguiket ini miles pal sijsiguat uan tajtagat tanamaga mu productos ne públicos ne públicos.

¿Tendrán nemi eltiumet uan majmanua ne oportunidad pal jubilarse uan kini guipia senu pensión tay respalde mu vejez? Tesu, tesu ne guipia, nemi condenados ga kijkinat tic mu ancianidad ne pobreza yuk degradante tay huelit existir. Pal anterior expuesto ini elabora ne siguiente propuesta.

O- Tay ne estado tome conciencia pal ne situación real pal teshan, pal tay pal ne pocos tay guipia ne oportunidad gat gozar gat senu pensión, tay nemi ini justa uan tesu senu pensional mikia, tay nemi pal acuerdo ne costo pal ne chikihuit básica.

OO- Tay exista senu seguro pal desempleo de \$500.00

OOO- Tay exista senu pensión básica pal \$500.00 pal mushi tupal eltiumet uan majmanua uan pal nemi forma ini estaría pagando tic cutu ne deuda histórica.



El náhuat, la herencia ancestral para las nuevas generaciones

Por: Iván Escobar /Huitzijsil Patanit

En el municipio de Izalco, departamento de Sonsonate funciona la escuela de náhuat, un proyecto que impulsa la Alcaldía del Común de esta localidad, con la finalidad de revitalizar la enseñanza de la lengua ancestral y transmitir la herencia cultural a las nuevas generaciones. En la misma participan niños, jóvenes y adultos interesados en conocer más sobre nuestra lengua materna.

"Aquí nuestras reglas son la herencia cultural, la herencia ancestral que nos dejaron nuestros abuelos" expresa Mateo Rafael Latín, alcalde del común de Izalco, quien sostuvo que uno de los objetivos del proyecto es promover la enseñanza de la lengua náhuat entre aquellos pobladores interesados en conocer sobre sus orígenes.

Armando González, responsable de la escuela virtual de náhuat, añadió que este "es un esfuerzo por revitalizar el idioma náhuat acá en los Izalcos, procurando recuperar la variante izalqueña". Y precisó que el proyecto se impulsa a partir del interés mostrado por muchas personas tanto de la localidad como fuera de ella, incluso desde el exterior del país.

"El esfuerzo se está logrando, estamos como Alcaldía del Común contribuyendo con revitalizar el idioma náhuat y fortalecer nuestras identidades. Siempre las hemos tenido pero falta más por hacer", remarcó González.

El tata Latín indicó que la escuela de náhuat ya tiene varios años, más de una década, y ha sido presencial. Con la pandemia de COVID-19 se creó hace un poco más de un mes la modalidad virtual, señaló el tamashtiani Raúl Alfonso Tula Ramos, responsable de los cursos presenciales y Armando González, es el en-

uno, y 7 en el otro), a los cuales les imparte enseñanza los días domingos, el único requisito para ser parte de la escuela es "el interés que se tenga en querer aprender". "Las clases las tratamos de hacerlas participativas, se les da material de apoyo, quien quiera ser parte debe acercarse a la Alcaldía del Común" indicó.

Francisco Méndez, es profesional en educación y originario de Izalco, decidió incorporarse hace unas semanas a la escuela de náhuat interesado en fortalecer su identidad cultural. "Tengo acercamientos con la comunidad, en la búsqueda por preservar nuestra lengua para que no muera" manifiesta.

Una lucha constante

"La Alcaldía del Común, como gobierno ancestral y único que existe



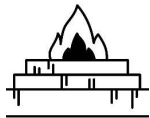
en todo este territorio, nos hemos visto en la necesidad de revivir esa herencia cultural, herencia ancestral que dejaron nuestros abuelos, por mucho tiempo creyeron que se había perdido, pero una vez más se están dando cuenta que lo único que había pasado era que nuestros abuelos fueron tan inteligentes que parecieron dormidos, pero ahí estaban, esa sabiduría y ese conocimiento estaba en nuestros abuelos", comenta el Tata Latín, respecto a cómo la comunidad retoma las enseñanzas ancestrales. "Hemos descubierto ese conoci-

También podés buscar un reportaje referente a la escuela de náhuat de la Alcaldía de común en nuestro canal de YouTube

miento que estaba dentro de nuestros ancestros y no lo habíamos podido sacar porque todavía sentían esa opresión heredada desde 1932, que los obligó a callar...", enfatizó. Cabe destacar que Izalco, sufrió desde la llegada de los invasores una constante represión, ya en tiempos de la república, específicamente en 1932, sufrió junto a otros poblados de la zona occidental del país, la mayor masacre de su población indígena, hechos que han puesto a prueba a su gente y que a la fecha siguen sufriendo los efectos de esa resistencia.

Con la escuela de Náhuat, Izalco

quiere revitalizar la enseñanza ancestral, unificarse y sobre todo dar paso a la unidad para avanzar en conjunto en la defensa de sus derechos. Por ahora, dice González que el proyecto está en marcha, y quienes quieran ser parte pueden incorporarse a las clases presenciales o virtuales, consultando las páginas en redes sociales de la Alcaldía del Común de Izalco, o de la Biblioteca Indígena de Izalco, también pueden escribir al correo: escuelanahuatalcaldiadelcomun@gmail.com



Ceremonia de Solsticio como parte de la espiritualidad ancestral

Por: Sochil Tiltik

Este 21 de diciembre del 2022 para la región sur y central de una porción de nuestra madre tierra denominada Abya Yala (región de América,) se da uno de muchos eventos astronómicos como lo es: el Solsticio de invierno. Este acontecimiento desde tiempos inmemoriales ha sido festejado y recibido mediante ceremonias revestidas de gran contenido espiritual.

La invasión de los Españoles y la imposición de su cosmovisión golpeo grandemente a los pueblos originarios, no sólo a nivel de la vida material sino también la vida espiritual, razón por la cual los pueblos originarios se vieron obligados a esconder la espiritual, pero independientemente de la consciencia o de lo que pensarán los invasores los acontecimientos astronómicos que marcan la vida material y espiritual de la humanidad se dan, razón por la cual los pueblos originarios aunque de forma limitada pero siempre celebrábaron y han dado las gracias a las grandes energías.

De la larga noche al gran día: hacia el nuevo ciclo

Al acercamos a los 500 años (1524-2024), de la invasión y genocidio realizados por Pedro de Alvaró, a los pueblos originarios que habitaron en el actual territorio que corresponden al estado de El Salvador, se está dando un fortalecimiento de



los Pueblos Originarios de Cuzcatán y con ello también de su espiritualidad, lo cual ha sido notable este 21 de diciembre del 2022 cuando en diferentes lugares se realizaron ceremonias ancestrales relacionadas al Solsticio de invierno, como fue en los departamentos de Sonsonate, Cuscatlán, Ahuachapán, La Libertad, et, coordinadas por organizaciones como son: el Consejo Ancestral de los Comunes de los Territorios Indígenas (CACTI) y la Alcaldía del Común de Izalco, etc..

Movimientos de Pueblos Originarios de Kushkatan y ACOPOC en ceremonia

Una de las muchas ceremonias en este Solsticio de invierno fue la realizada en municipio de San Ramón, San Agustín Arriba, Departamento de Cuscatlán, la cual fue dirigida por el Tata Apantumac, de la Asociación de Consejos de Pueblos Originarios de Cuzcatán (ACOPOC) y miembro del Consejo de Guías Espirituales Nahuat-Pipil (COGENPI), la ceremonia contó con la participación de hermanas y hermanos en su mayoría de los territorios del departamento de Cuscatlán.

Para iniciar primeramente se pi

dió permiso para iniciar el fuego sagrado, agradeciendo al gran Creador y Gran Transformador, se saludo y agradeció a los sagrados elementos del aire, fuego, agua y a la madre Tierra por todos los frutos dados adornando el círculo sagrado con ellos.

Se enfatizo la necesidad de caminar por los caminos buenos, así mismo que debemos vivir a diario en nuestra espiritualidad ancestral, y la necesidad de unir caminos que nos lleven a cuidar a nuestra madre tierra y a toda creación.

Respecto a las ceremonia el Tata Andrea Ramírez Martínez, del Movimiento de Pueblos Originarios de Kushkatan manifestó: "este 21 de diciembre hemos celebrado como se no ha enseñado el Solsticio de invierno... una fecha muy especial para los pueblos nuestros ...nuestras actividades están siendo bien vista por quíenea amamos a nuestra madre tierra,... agradezco muchísimo por la participación... la lucha nuestra no es una lucha de mercado, es una lucha sagrada encaminada al bien común". Además de primeramente ofrendar al Gran Creador Transformador y a la Gran Madre Tierra las cosechas dtambien como parte de la ceremonia fueron repartidas a las hermanas y Hermanos frutas dadas por la Madre Tierra, así mismo fueron compartidas semillas.



Los pueblos Nahuat-Pipil en Solsticio de invierno

El pasado 21 de diciembre del año 2022, como lo hicieron durante miles de años nuestros abuelos y abuelas indígenas, nosotras y nosotros sus herederos seguidores de sus sabias enseñanzas celebramos jubilosos el solsticio de invierno.

Por: Apan Tumac

Una larga noche para renovar energías

Debido a que este día 21 de Diciembre 2022 la parte que corresponde al centro de Abya Yala nuestra grande casa, nos corresponde una larga noche. Este especial suceso que celebramos los pueblos indígenas de Cuzcatán cada seis meses marca el inicio del invierno en el polo norte al cual nuestro gran nequepio, hoy El Salvador está ubicados geográficamente. En este Solsticio de invierno nos anuncia la finalización pero a la vez inicio del nuevo ciclo, es el tiempo para fortalecernos, crecer y andar los caminos que nos lleven al bienestar colectivo.

Agradecidos con el gran Creador Transformador y la Gran Madre En este Solsticio de invierno como hijos agradecidos nacidos en esta sagrada tierra, los pueblos indígenas de muchas partes de nuestra madre tierra, nos reunimos con todo el respeto que ella se merece; todas y todos juntos después

de saludar y solicitar el permiso le ofrendamos con amor y respeto los sagrados y sabrosos frutos que nos da, con ello esperamos que el próximo año sea de gran bendición para nuestras comunidades. Al tiempo que recargamos nuestros menudos cuerpos.

Un llamado al actual gobierno En estos momentos el gobierno tiene todas las herramientas para legislar a favor y por el bienestar de nuestros Derechos, pero hasta la fecha no se ha visto que sean estos los caminos por los cuales nuestro gobierno quiere caminar. Desde las diferentes comunidades organizadas en asociaciones, consejos, coordinadoras, etc, insistimos al gobierno para que ratifique el convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), sobre pueblos indígenas y tribales, ya que esto vendría no a solucionar los graves problemas de las comunidades indígenas, pero nos permitiría de alguna pequeña forma hacer incidencia por la recuperación

de nuestros territorios ancestrales expropiados con diferentes argucias legales e ilegales utilizadas por aquellos que desde antes de 1821 nos han venido invisibilizando, expropiado y negándonos los derechos que la Declaración universal de los Derechos Humanos y la declaración de los derechos de los pueblos indígenas, nos ofrecen.

La tierra es nuestra madre

Que vivan los pueblos indígenas ya que nunca alguien más ha hecho tanto por la Madre Tierra, los indígenas somos cosmogónicamente hablando parte inherente de la Madre Tierra es por ello que sin ella nuestra razón de ser se vuelve una eterna aspiración.



Prensa Cuzcatan visita alcaldía del Común de Izalco

Por: Iván Escobar / Huitzijsil Patanit

Recientemente representantes de la Asociación de Consejos de Pueblos Originarios de Cuzcatán (ACOPOC) y del periódico "Cuzcatán" realizaron una visita de cortesía a la Alcaldía del Común de Izalco, departamento de Sonsonate.

En este encuentro, participaron miembros de la Red Indígena

Comunicando responsable de la edición del periódico, que nació en octubre de este 2022, con el fin de dar voz a las comunidades indígenas, con el elemento femenino en su contenido y redacción, como parte del rescate de los valores ancestrales de preservación y enseñanza de nuestras poblaciones originarias, comentó Tit Kwat, representante de ACOPOC y de la Red.

La comitiva fue recibida por el Tata Mateo Rafael Latín, alcalde del Común de Izalco, y por Armando González, representante de la alcaldía también, quienes agradecieron la visita y sobre todo el intercambio, vieron a bien

la primera edición del periódico "Cuzcatán", el cual aspira a ser un referente de la comunicación para y desde las comunidades originarias.

También se conoció el proyecto de la escuela de náhuat, en la Alcaldía del Común, proyecto denominado: "Hablemos y pensemos en náhuat", el cual se desarrolla de forma presencial y virtual, para la comunidad y personas interesadas en aprender la lengua ancestral. Con esta visita se estrechan lazos de amistad, se fortalece el conocimiento, y se pone a disposición el trabajo de la red, para visibilizar el quehacer de las poblaciones originarias.



Mujeres y Saberes medicinales

Por: Sihua Mistun

Las mujeres indígenas somos las transmisoras, difusores y guardianas de los saberes ancestrales, los cuales son transmitidos de boca a oído, en materia de plantas que curan las mujeres originarias dan un aporte importante para conservar tanto la salud como nuestra cosmovisión ancestral.

Como mujeres de los pueblos indígenas sabemos que uno de los tesoros que poseemos es nuestra salud, nuestros/as ancestros sabían mucho sobre herbolaria local o nativa de los pueblos de Cuzcatan.

Botiquines como alternativas

Sabemos que el establecimiento de agrosistemas diversificados y con respeto hacia nuestra Gran Madre Tierra puede incluir además de plantas que nos dan alimento, biomasa y fertilidad para los suelos, plantas que curan, plantas que sanan, con los cuales preservamos los saberes ancestrales y cuidamos de la biodiversidad del ecosistema y devolvemos un poco de lo sustraído a la Gran Madre.

Con los cultivos medicinales o biotiquines garantizamos una mejora en la economía de las mujeres y sus familias ya que son ellas las responsables del cuidado de la familia, (un rol impuesto, un rol estereotipado que nace con el modelo hegemónico capitalista, arrastrado desde la invasión a los pueblos indígenas) y la preservación y reproducción del conocimiento ancestral en herbolaria.

Las mujeres del consejo Tenancingo saben que los biotiquines son fuente de sanación alternativa, de purificación, de desintoxicación y de gran importancia espiritual para



nuestros pueblos, para nuestras comunidades y nuestras familias, por lo que las mujeres cultivan en sus patios, ensus macetas, en sus huertos, plantas que nos dan alimento, medicina dan belleza, combustibles y fibras, además nos producen oxígeno, fertilidad para el suelo, regulan la humedad, son refugio de especies animales, y contribuyen a detener los impactos del cambio climático y nos enseñan a ser resilientes como mujeres originarias.

Cultivando saberes medicinales desde Tenancingo

Corona de Jesús Henríquez quien habita en el municipio de Tenancingo, departamento de Cuscatlan, quien es Comunicadora voluntaria de la Red Indígena Comunicando, considera importante rescatar, difundir y preservar los saberes medicinales que existen en las diferentes comunidades y expresa al respecto:

"...En nuestras casas cultivamos plantas que además de darnos alimentos, nos dan medicina para curarnos nosotras y nuestras familias. Tenemos insulina, jengibre, izote,

chichipince ya que con ellos podemos hacer tecitos en lugar de pastillas que nos curan una dolencia y nos provocan mil nuevas y nos ahorramos la Cora, ya que la economía familiar no siempre es bonancible. Como ejemplo tenemos la planta de orégano que lo utilizamos para desinflamar, para el chile casero, para el encurtido, lo que significa que además de ser curativo es un importante alimento en nuestra dieta familia, también podemos hacer pomadas ya que es bueno para las manchas..."

Margarita Castro también Comunicadora Voluntaria de la Red Indígena Comunicando narra lo siguiente:

Lo que yo Tengo es la sábila y comonosotras sabemos es buena también para cuando una padece de la gastritis, eso yo lo padecí, esa gastritis y yo cortaba las penquitas, y el gel con una cucharita lo sacaba y me tomaba las cucharaditas, no se le sentía mal sabor ni el olor que hecha y de allí para el dolor de estómago tenemos unos palitos que la conocemos por ciguapate, a mí cuando me duele el estómago tomo hojitas de guayabo y le hecho unos cogollitos de chichipince, me lo tomo y me cae bien, también como sabemos el chichipince puede servir para golpes para hacerse así como decimos nosotras faugmentos, también la hojita la podemos poner a tostar y la deshacemos con un vaso y donde tenemos esa heridita nos echamos ese polvito y también en las casas hay unas cositas blanca que nosotras llamamos huevos de araña y eso sirve para los raspones, una las arranca y se las pone en los raspones, eso es efectivo, es antiinflamatorio.

Como sabemos de la planta de insulina es eficaz para los que son diabéticos, hacerse un tecito de esa planta, también un tecito con hoji-

tas de arrayan es buenísima para lo mismo; y si yo, ya lo comprobé.

Como grupo de mujeres trabajamos con huertos medicinales, lastimosamente la menta y romero a algunas no se les pego, la planta que se le hecha al curtido llamada orégano y oreganito ya lo comprobé es también buenísima para desinflamar, para cólicos menstruales, lastimosamente el romero a mí no se me pegó, el orégano se le hecha al curtido eso si lo tengo y es buenísimo para los golpes uno se hace los faugmentos, esto es eficaz.

No siempre una va a tener para ir a Cojute para ir a comprar una pomada o alguna medicina, o para ir

a una clínica privada o del servicio de salud pública, ya que allí solo le dan la medicina mágica que es el ibuprofeno y la acetaminofén y de allí no pasan.

Para la tos en mi casa el papá de mis hijos ha pasado recientemente una gripe y le estuve cociendo la manzanilla, le echaba eucalipto, jengibre y le ponía limón, yo le hacía esos tés a él para que se los tomara y gracias a los Grandes Espíritus le cayeron bien.

Y de allí para las calenturas lo que soy yo y en mi persona y para mi hogar usamos las siete hiervas: le

echamos crespio, hojas de mango indio, le echamos limón, cinco negritos, ciguapate, san Andrés y al no haber se le hecha flor amarilla que crece en las milpas, y se hacen los baños estos son muy efectivos para las fiebres y para sanación en general del cuerpo.



HISTORIA



Anastacio Aquino y la rebelión indígena Nonualca

Por: Sihua Mistun

A inicios de enero de 1833 se dio una de muchas luchas de los pueblos indígenas ya sean contra los gobiernos de los Españoles o de su descendencia criolla, luchas en las cuales miles de hermanos y hermanas indígenas han ofrendado sus vidas como ejemplo nuestro gran líder Anastacio Aquino.

Nuestro Héroe y verdadero Prócer de la Patria Tata Anastacio Mártir Aquino nació en Santiago Nonualco el 16 de abril de 1792 y fue martirizado por el gobierno de los Criollos en San Vicente el 24 de julio de 1833. Descendiente del linaje de los Taytes (caciques), de los pueblos Nonualcos, actualmente departamento de La Paz.

Una lucha contra la sobreexplotación, opresión y despojos.

Lidero en 1883 el levantamiento de insurrección indígena, en el periodo de existencia de la república federal de centro américa. Los herma-

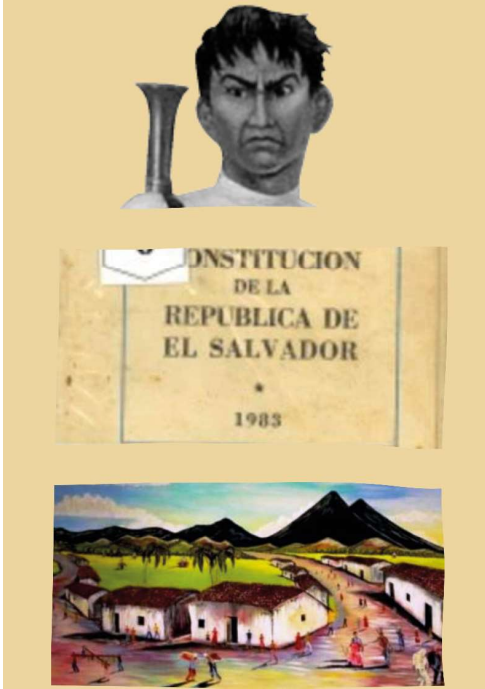
nos/as originarios en este periodo y a la actualidad han sido y siguen siendo el grupo más vulnerable y con desventajas dentro del tejido social; el nuevo gobierno de los criollos en sus voracidad por obtener recursos presiono hasta el hartazgo a los y las hermanas originarias con tributos y expropiaciones, estas últimas dirigidas en particular contra el pueblo originario, es por ello que podemos decir que la lucha de nuestro Héroe y Mártir Anastacio fue también en defensa de la Madre Tierra y los territorios de las comunidades indígenas.

Pero además de lo anterior el gobierno de los criollos obligaban a los jóvenes a pelear en sus luchas intestinas de liberales y conservadores. Todo lo anterior provocó gran descontento y fue el caldo de cultivo para el origen de la rebelión indígena de 1883 liderada por el Tata Mártir Anastacio Aquino. Se dieron otros conatos de rebelión el país pero fueron sofocados por

el ejército al servicio de la oligarquía criolla, no así la liderada por el Tata Anastacio Aquino, quien con su vocación de liderazgo nato atrajo según la historia a un ejército de unos tres mil indígenas para luchar en contra del gobierno de los criollos descendientes de los invasores.

La principal batalla de las muchas que lidero el Tata Aquino fue en Santiago Nonualco a comienzos del año 1833, en La Paz en las curvas del loco entre Cuyultitan y Comalapa en la cual embosco al comandante Juan José Guzmán, también este comandante recibió otra derrota en otro ataque el 5 de febrero del mismo año. Estas derrotas causaron inestabilidad en el estado y sus jefes políticos que deponen el puesto causando descontento y caos en el ejército, que decide abandonar la ciudad de San Salvador la cual queda desprotegida y en el caos. El Tata Aquino desconociendo esta situación, de lo contrario se habría podido tomar la ciudad fácilmente.

Decide recuperar San Vicente el 15 de febrero de 1833, a la cual entra de forma pacífica, liderada por dos tropas una al mando de su hermano y la otra de un amigo. El pueblo no lo enfrentó pues contaba con su apoyo.



Decretos de Tepetitán: leyes indígenas

Según la narrativa oficial el Tata Aquino se dirigió a la iglesia católica del pilar le quitó la corona a la imagen de san José y se la colocó el, y se autoproclamó Rey de los Nonualcos. En el municipio de Tepetitán se le proclamó Comandante General de las armas Libertadoras, y creó el Decreto de Tepetitán el 16 de febrero (ley que contemplaba duras penas al homicidio, el robo y la vagancia, con un apartado para la protección de las mujeres casadas o recogidas). Tras esta ocupación por parte de los rebeldes el gobierno hace intentos de negociaciones con el Tata Anastasio, mandando a dos curas a razonar con él, pero no obtuvieron resultados positivos. El gobierno logra unificar de nuevo al ejército, y al mando del comandante mayor Cruz Cuellar hacen otro intento de lucha para someter a quienes luchaban contra el gobierno, lo que también falló.

En el enfrentamiento con el comandante de acuerdo a la tradición oral de boca oído, se cita que el Tata se abalanzó sobre el comandante con el grito de victoria: «cien arriba, cien abajo y adentro santiague-

ños».

La batalla decisiva se libró el 29 de febrero en Santiago nonualco entre ejército y rebeldes, a los cuales logró dispersar pero sin capturar al Tata Anastasio, también se dice que esto se logró porque las tropas de Anastasio Aquino se encontraban siendo atacadas por una enfermedad, ocasión que aprovecharon los servidores de los oligarcas.

El terror del estado y del gobierno de los criollos

Por lo que para poder atraparlo el gobierno prometió perdonar la vida a quienes revelaran su paradero, hubo negativa del pueblo a denunciarlo pero alguien lo entregó, es así como se logra su captura el 23 de abril y fue asesinado el 24 de julio de 1833.

Lo decapitaron y su cabeza fue exhibida para escarnio en una jaula con un rótulo que rezaba: «ejemplo de revoltosos».

Los pueblos indígenas siempre debemos recordar y rendir homenaje a nuestros héroes y mártires que han ofrendado su vida en la

Tata Anastasio Aquino Mártir vive la memoria de dirigentes indígenas

Por: Red Indígena Comunicando

En el contexto de los 190 aniversario de la rebelión de los pueblos indígenas nonualcos la líder indígena Nahuat-Pipil Nantzín Guadalupe realiza una remembranza de la Rebelión indígena nonualca y del líder indígena Anastasio Aquino Mártir.

Anastasio Mártir Aquino nació en Santiago de Nonualco, él era cortador del zacate del añil o también estaba dentro de las pilas del añil, macerando las hojas y trabajaba en la Hacienda Jalponguita, que esta hacienda le pertenecía a uno de los famosos padres de



la patria, ahí trabajaba también uno de sus hermanos y un día dicen que el capataz por no sé qué desobediencia que hizo el hermano o rebeldía lo maltrató todo, lo golpeó y lo estaba ahorcando entonces eso no lo soportó ver Anastasio y lo mató, con eso con haberlo matado se dieron a la fuga y empezó su vida de combatiente, a él se le unieron un montón de personas y llegó a tal grado su fuerza de que derrotaron al ejército ahí en las curvas del loco que están entre Cuyultitán y Comalapa. Él hizo tres decretos que los llamo: Decretos A, B y C. Primero luchaban con varas de

güiscoyol, pero luego derrotaron a las fuerzas del gobierno se fueron haciendo de armas, se dice que la gran mayoría eran descalzos y otros andaban con caites, también se dice que él fue traicionado por uno de sus seguidores y que así fue como lo lograron capturar allá en la Cueva del Tacuatzin; en Santiago Nonualco allí tenía el su cuartel, y lo capturaron, pero antes de capturarlo mandaron a un sacerdote para que lo convenciera de que se entregara y depusiera las armas y él le dijo de

que no, que no creía en sus palabras y que el dios que el predicaba estaba solo con los terratenientes y el gobierno y que para ellos no existía ese dios, se fue de regreso el sacerdote porque no lo mataron y entonces él fue a decir que ese era un indio tan feo que tenía los ojos rojos y que parecía Diablo y que era tan feo como todos los demás indios, eso no le importo nada a Anastasio que dijera que era fe.

Anastasio era casado pero se ena-

moró de una mujer ladina española de una española y una vez trato de secuestrarla, todo eso aunó a su derrota, porque después también se dice que a través de esta mujer le pusieron la trampa donde el cayo, ya una vez prisionero lo decapitaron, pusieron a hervir su cabeza en un perol de aceite hirviendo y colgaron su calavera en una estaca para que todo aquel que pasara lo viera y escarmentara de andar levantándose porque debían estar sumisos.

versión nahuat

SHITESH TAGUETZA PAL NE GAT TESO AJSI TANUTZA INI YULTUC SHIHUIT 1932

Por: Pal Chicuase Nantzin

Sutaga tupal nojnoya uan nojnoj pal mushi kijkinat, cucua uan mayan, pal nemi patznajket uan gitalostia, pal guipia tay yahui uan lagui tic ne met, escoloket uan cojcotan, guipia tay puni mu siguapilishhuan uan pilishhuan tic ne anal pal ne ajapan, uan guitamet ihuan ne huelpa muteshtia timigui pal mayan, pal cucuya, pal gugua, guitamet mulini pilishnemet uan taberculosos.

Tupal nojnoya uan nojnoj, pal hueyca gunyuhua pal ne tungal, uan ne ejecat, gisaluat ga ne umiket, intec caktiket, uan pilguaje, intec guipia teguiti, intec gatka geleamaitia, nitahuahuazua, pal tay ne tajtagat cashtlanket inte ne negui, ne guitamet guen ca cucuya, pal tay nemi gujgulket pal ne gujgulket shumulket mukpalmet, guen tapialmet intec huelpa, shitesh shikishi tupal tal, tupal cujculguan, uan tupal sihuatiut uan tiut, ga ne ticsilna gatan pena pal temikit ga maga ijtilia ga senu tiut tesoyeje uan guniket pal esti, tic mupal tucay ini timigui miac, miac, miac, pal nu majmanu uan eljeltiu, ga ne ticsilna ga magaijtilia, ga senu patrono impuesto tic mushitlan uan ga cuiga tumin, kan e ticsilna ga teguiti pal ne gujgulket shumulket mukpalmet pal tungal ca tungal, intec shimutegui, intec yuk tacua tay senu chenga uan etet

uan istat uan intec yuk líquido tay senu huajkalmet pal at, pal apan, ihuan chicuace centavos ca ne chicume tungal, ajcagua ga tujtunku ne yultuc tic ne xikilitmet, tic ne obras, cafetales tic ne guishishtihuit pal kajkall catedrales, uan palacetes pal ne gujgulmet shumulket mukpalmet, ka ne ticsilna ga temu, ne tzuntecu, ishpan nemi tekuanimet uan maga ijtilia, ga shina: "nu tajtzin uan nu nantzin", ga shina "ej nu tajtzin" pal tay shina "inte nu tajtzin"; nemi miko encarlacelado, torturado, timigui mu guyu, uan tunic mu shajkal, ka ne ticsilna ga guida, uan sopotar ne patznaj pal mu sihuapilket, uan pijpil uan mu sijshua, patznajket pal ne gujgul uan guni mu ijishcayu ashishic uan mati guen shupi ga shupi mu yulu ini shihua pal cucua uan pal impotencia. Inte guipia nada, nada tay mupulu, isel ne yultuc, ini sennemit tic ne tejku ipal ne escolo, titastaguesket tic Nahuat pal mu kijkinat, guishtemi uan ini patani, uan guipia senu tzipit pal ne negui Nan Tal, tay shiteshmaga pal nemeli, guilhuij ca mu tiutket uan shina "pal tay shitesh nemi ajcagua", planifican; chayuntia tzizilinket uan shujshuhit pal ne cojtán, ini yahui intec taquetza, guen gunyuhua, tacuigamet guen tujtutu pal ne tayua, tic mu ishcalyuket ini ahuil senu mue-

ca tay nemi pagui, ga ne siguiente itzqueye pal yanhuit ajsi senmemit uan huala ca senmemit miac, miac veces yuk, kuantianimet contra ne mukpalmet, ne tay ne patznaj, ne temiki pal mayan, hueli tay miac timigui, ipal mu decisión ini yuk tumac, tay ne miko; ajsi armaron ihuan machetket, azadones, chuzos, huitzutmet, cumas, gutamet uan tic ne mezti pal enero pal 1932, ce chiconahui yei ume, guiza pal ne tejtepet, pegaushtumet uan kajkal, pal tzuntzunat, Santa Ana uan Ahuachapan, decididos ga paltiguishkiga ne tay ini shitesh ne tashteguimet, ga huiza pal tupal shantuj talket ga ne gujgulmet tesoyejc, pal nemi ini tenan pal ne gobierno del asesino Maximiliano Hernandez Martinez, ne cuiga ne ejercito ihuan tanques pal kuantianit metrallas uan fusiles, guipia guen resultado ne temiki pal 36,000 eljeltiu uan majmanua nuhuat, ne gitalostia pal ne yultucmet uan ne consigna pal tay mushi sigua uan tagat tay tagetza Nahuat ini tesokneu pal ne patria uan nemi mikia. Pal nemi genocidio, pal nemi timigui, pal nemi casi exterminio pal tupal tejteshan ijikjman, shihua nahui pual matajti se shihuit, uan ne esti pal tupal eljeltiu uan majmanua tajtani justicia.

HABLEMOS DE LO QUE NO SE HABLA

ESTAN VIVOS

AÑO 1932

Por: Pal Chicuase Nantzin

Cansadas nuestras abuelas y abuelos de tanto sufrimiento, dolor y hambre, de ser humilladas perseguidas, de tener que huir y esconderse en los montes, cuevas y montañas, de tener que parir sus hijas e hijos al otro lado de los ríos, y verlos con el alma destrozada morir de hambre, de enfermedad, de dolor, o verlos crecer desnutridos y tuberculosos.

Nuestras abuelas y abuelos de piel curtida por el sol y el viento y pegada a los huesos descalzos y harapientos, sin tener trabajo ni profesión, analfabetos, vistos por la sociedad como leprosos, porque fuimos clasificados por los demonios españoles invasores, como bestias sin alma; nos quitaron nuestra tierra, nuestra cultura y nuestras diosas y dioses.

Fuimos obligados bajo pena de muerte a adorar a un dios cruel y sanguinario en cuyo nombre se asesinaron miles de miles, de mis hermanas y hermanos, a venerar a un patrón impuesto en cada pueblo y a llevarles ofrendas, obligados a trabajar para los demonios españoles invasores de sol a sol, sin descanso, sin más alimentos que una chenga con frijoles y sal, sin más líquido que una guacalada de agua del río, ganando seis centavos a la semana, dejando a pedazos la vida en las añileras, en los obrajes, en los cafetales, en la construcción de casas, catedrales y palacetes para los demonios españoles invasores, obligados a bajar la cabeza delante de esas bestias y a rendirles pleitesías, a decir "mi señor y mi señora", a decir "si mi señor"; por que decir "no mi señor" era morir encarcelado, torturado, asesinada su familia y quemado su rancho, a tener que ver y soportar el ultraje de sus niñas y niños y de sus mujeres, ultrajadas por el demonio patrón y beberse sus lágrimas amargas y sentir

como poco a poco su corazón se desgarraba de dolor y de impotencia.

No tienen nada, nada que perder, solo la vida, se reúnen en el fondo de la cueva hablan en Nahuatl de sus sufrimientos, sueñan con ser libres, con tener un pedazo de la amada Madre Tierra dadora de vida, claman a sus dioses y dicen: "por qué nos abandonaron", planifican, nacen esperanzas y florecen los lirios de las montañas, se van en silencio, como sombras, silbando como pájaros nocturnos, en sus rostros se dibuja una mueca que quiso ser sonrisa.

A la siguiente luna vuelven a reunirse y se reúnen muchas muchas veces más, se levantan contra los invasores, los que los oprimen y los matan de hambre, saben que muchos morirán pero su decisión es más fuerte que la muerte; se armaron con machetes, azadones, chuzos, huisutes, cumas, garrotes y en el mes de enero de 1932 salieron de los cerros, barrancas y ranchos de Sonsonate, Santa Ana y Ahuachapán, decididos a recuperar lo que se nos ha robado, a sacar de nuestras tierras a los demonios malvados, pero estos son defendidos por el gobierno del asesino Maximiliano Hernández Martínez, el cual manda al ejército con tanques de guerra, metrallicas y fusiles, teniendo como resultado el asesinato de 36, 000 hermanas y hermanos nahuatl-pipil, la persecución de los sobrevivientes y la consigna de que toda mujer y hombre que hable nahuatl es enemigo de la patria y hay que matarlo.

De ese genocidio, de esos crímenes, de ese casi exterminio de nuestros pueblos originarios, hace noventa y uno años, y la sangre de nuestras hermanas y hermanos pide justicia.

